

# 常用失智症詞彙中英對照表

## Common Dementia Medical Terms Chinese-English Reference

作者 · Authors: Cheng Lin, Chiho Hatakeyama, Grace Yang  
Students for Cross-Cultural Health Care

## 前言 · Introduction

此資訊小冊是由加拿大 UBC 醫科學生團體(SCCHC)為幫助加拿大華人以及醫務人員溝通而編寫。為增加此小冊的能用性，我們同時包括了專業名詞及其解釋，以便專業人員和一般民眾皆可利用。我們已經盡量保持翻譯的準確性，如果您發現任何錯誤或是有寶貴意見，請寄電郵給我們，我們的信箱是 [ubcscchc@gmail.com](mailto:ubcscchc@gmail.com)。如您對我們的團體有興趣，或是想下載此小冊的最新版本也請造訪我們的網站。

<http://ubcscchc.googlepages.com>

This information booklet is produced by a group UBC medical students to help Chinese patients in communicating with their health care providers. The booklet is targeted at both the professionals and the general public and therefore, both medical jargons and their explanations are included to maximize its usability. We have tried to ensure the accuracy of the translation. However, if you notice any mistakes or would like to leave a comment, please e-mail us at [ubcscchc@gmail.com](mailto:ubcscchc@gmail.com). If you are interested in our group or would like to download a newer version of this booklet, please visit our website: <http://ubcscchc.google.com>

### 版權聲明 · Copyright

歡迎複印，請註明出處

Free to duplicate, please give credits to the original authors.

版本 · Version 1.2 January, 2009

## 目錄 · Index

器官與構造 · Organs & Structures	Page 4
失智症的種類 · Common Forms of Dementia	Page 11
其他致病原因 · Other Causes of Dementia	Page 14
病理 · Pathology	Page 16
病徵與症狀 · Signs and Symptoms	Page 19
心智能力 · Mental Ability	Page 18
情緒 · Emotion & Mood	Page 20
行為 · Behavior	Page 22
體能 · Physical Ability	Page 23
併發與並存疾病 · Complications & Co-morbidity	Page 25
診斷 · Diagnosis	Page 26
治療與藥物 · Treatment and Medication	Page 27
其他 · Others	Page 28
常見詞彙 · Common Adjectives	Page 29
感謝 · Acknowledgement	Page 31

## 器官與構造 · Organs & Structures

<b>Brain</b>	
頭腦	头脑
Brain Stem	
腦幹	脑干
Cerebellum	
小腦	小脑
Cerebrum	
大腦	大脑
Regions of the Brain	
頭腦中的區域	头脑中的区域
Frontal Lobe	
額葉	额叶
Occipital Lobe	
枕葉	枕叶
Temporal Lobe	
顳葉	颞叶

Parietal Lobe

頂葉

顶叶

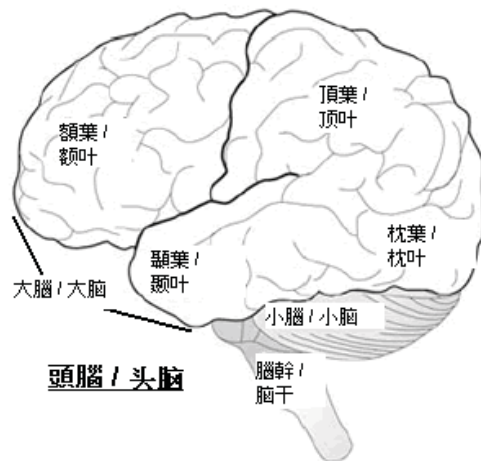


Figure 1: Brain and its regions

圖一：頭腦和其區域

5

Gray Matter (consist of groups of cell bodies)

灰質 (由神經細胞集體形成)

灰质 (由神经细胞集体形成)

Hippocampus (for memory and orientation)

海馬體 (記憶與空間定位)

海马体 (记忆与空间定位)

Limbic System (control emotion and behaviors)

環形腦皮質系統 (控制情緒行為)

White Matter (consist of bundles of axons)

白質 (由神經纖維集體形成)

白质 (由神经纤维集体形成)

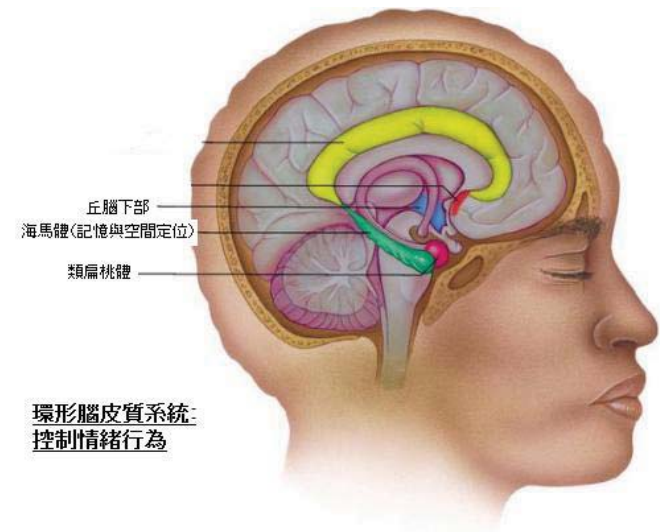


Figure 2: Limbic Systems

圖二：環形腦皮質系統

6

## Neuron

神經元

神经元

Axon (send signals away from the cell body)

軸突 (由胞體傳遞訊號)

轴突 (由胞体传递讯号)

Cell Body

胞體

胞体

Dendrite (receive signals and send towards cell body)

樹突 (傳遞訊號至胞體)

树突 (传递讯号至胞体)

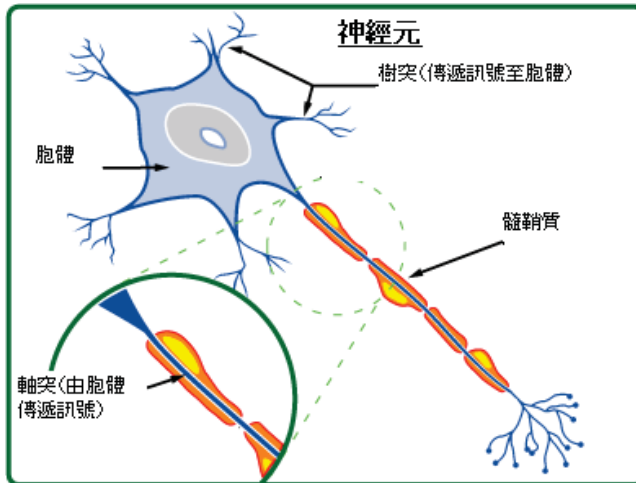


Figure 3: Neuron and its structures

圖三：神經元及其構造

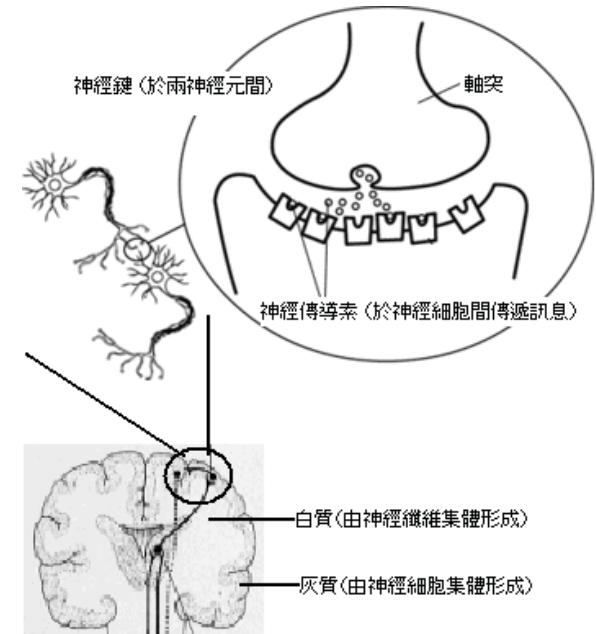
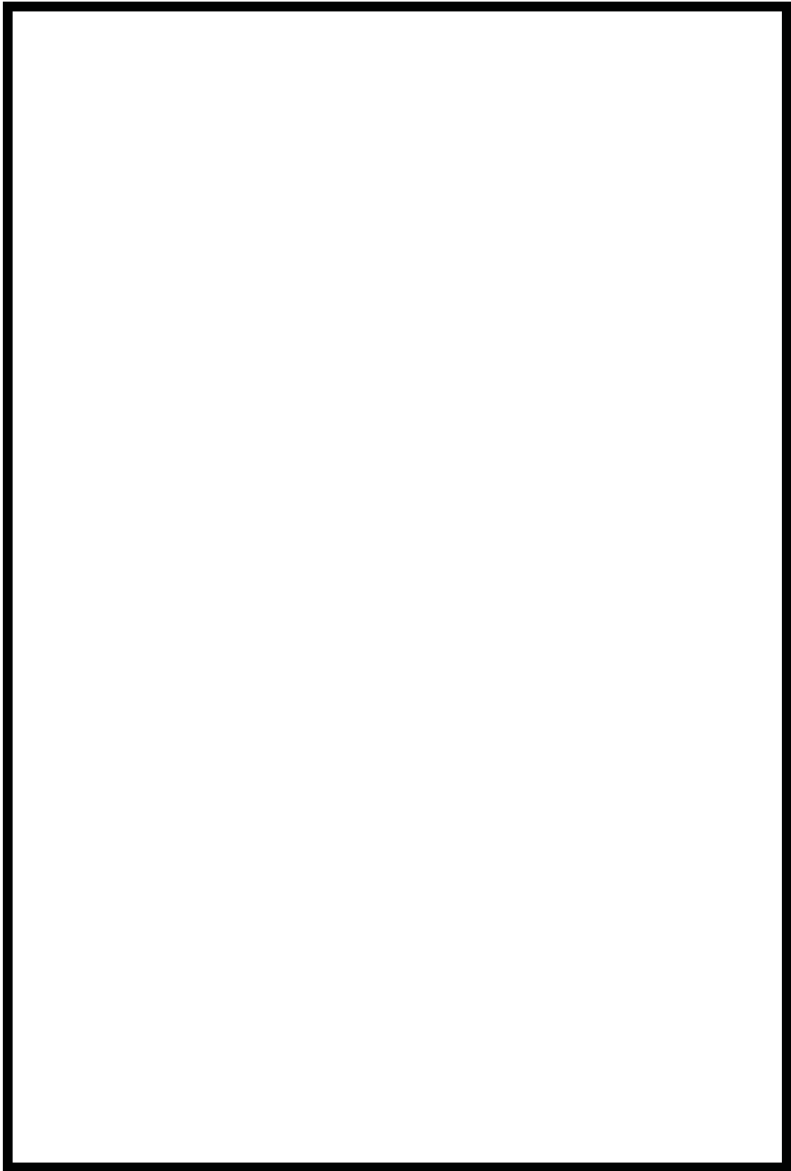


Figure 4: Structures at synapse

圖四：神經鍵

Microtubule	
微小管	微小管
Myelin / Myelin Sheath	
髓鞘質	髓鞘质
Neurotransmitter	
神經傳導素 (於神經細胞間傳遞訊息)	
Synapse	
神經鍵 (於兩神經元間)	神经键 (于两神经元间)
Artery	
動脈	动脉
Vein	
靜脈	静脉
Capillary	
微血管	微血管



## 失智症的種類 · Forms of Dementia

### Alzheimer's Disease (AD)

阿爾茨海默氏病

阿尔茨海默氏病

又稱老年性癡呆，是一種與衰老相關，以認知功能下降為特徵的漸進性腦退化性疾疾病或綜合症。

### Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE)

牛海綿狀腦病

牛海绵状脑病

俗稱瘋牛病(mad cow disease)，是由傳染因數引起的牛的一種進行性神經系統的傳染性疾疾病。該病的主要特徵是牛腦發生海棉狀病變，並伴隨大腦功能退化，臨床表現為神經錯亂、運動失調、癡呆和死亡。

### Creutzfeldt-Jakob Disease (CJD)

庫賈氏病

库贾氏病

人類庫賈氏病是一種罕見的神經性退化性疾疾病。此病在神經病理學上有三個特點，即大腦皮質產生空洞退化，使大腦組織呈現海棉狀，又稱海棉樣腦症。

## Dementia

失智症

失智症

失智症是一種因腦部傷害或疾疾病所導致的漸進性認知功能退化，且此退化的幅度遠高於正常老化的進展。

### Dementia with Lewy Bodies (DLB)

路易氏體失智症

路易氏体失智症

路易氏體失智症是退化性失智症中第二常見的失智症。路易氏體失智症有時單獨發生，有時則合併阿茲海默症或巴金森氏症一起發生。這是一種神經退化性疾疾病，通常在腦部的某些特定區域可找到異常的蛋白質構造-- 路易氏體(Lewy-Bodies)沉積。

### Frontotemporal Dementia

額顳葉型失智症

额颞叶型失智症

其腦部障礙以侵犯額葉及顳葉為主，特性為早期即出現人格變化，無法調整行為以致有不適切之行為反應及活動；或早期就出現語言障礙，如表達困難、命名困難等，此二者皆有進行性退化現象。

### Huntington's Disease

亨丁頓氏症

亨丁頓氏症

亨丁頓氏症是一種染色體顯性遺傳所造成的腦部退化疾病。此類患者的基因會組合一種突變的蛋白質所謂的亨丁頓蛋白質，此突變的蛋白質在正常情況下不應該存在，當其出現累積在腦部時會對腦部造成傷害而引發疾病。

### Parkinson's Disease

帕金森氏症

帕金森氏症

帕金森又稱"震顫麻痺"，是一種中樞神經系統變性疾病，主要是因位於中腦部位"黑質"中的細胞發生病理性改變後，多巴胺的合成減少，抑制乙醯膽鹼的功能降低，則乙醯膽鹼的興奮作用相對增強。兩者失衡的結果便出現了"震顫麻痺"

### Vascular Dementia

血管型失智症

血管型失智症

血管型失智症為腦血管疾病所引起的失智症，特性是認知功能突然惡化、有起伏現象、呈階梯狀退化，在東方人發生比例甚高。

## 其他致病原因 · Other Cause of Dementia

### Alcoholism

酒精中毒

酒精中毒

### Alkalosis

鹼血症

鹼血症

### Anemia

貧血

貧血

### Brain Tumor

腦瘤

腦瘤

### Chronic Infection

長期感染

長期感染

### Drug

藥物

藥物

### Human Immunodeficiency Virus (HIV)

人類免疫缺乏症病毒

人類免疫缺乏症病毒

### Hyponatremia

低血鈉症

低血鈉症

Hypothyroidism	
甲狀腺官能不足	甲状腺官能不足
Liver Failure	
肝衰竭	肝衰竭
Multiple Sclerosis	
多發性硬化	多发性硬化
Pulmonary Failure	
肺衰竭	肺衰竭
Renal Failure	
腎衰竭	肾衰竭
Schizophrenia	
精神分裂症	精神分裂症
Syphilis	
梅毒	梅毒
Trauma	
外傷	外伤
Vitamin Deficiency	
缺乏維他命	缺乏维他命

## 病理 · Pathology

Amyloid Plaque	
澱粉狀蛋白斑 ( 異常蛋白質沉澱物 )	
Atrophy	
萎縮	萎缩
Infarction	
梗塞	梗塞
Lewy Body	
路易氏體	路易氏体
Neurofibrillary Tangles	
神經結 ( 神經細胞中蛋白質聚合體 )	
Neuronal Loss	
失去神經細胞	失去神经细胞



## 病徵與症狀 · Signs and Symptoms

General Signs and Symptoms	
一般徵狀	一般征状
Activities of Daily Living (eating, dressing, toileting)	
日常生活活動 ( 吃喝如廁 )	日常生活活动 ( 吃喝如厕 )
Denial	
抗拒、否認	抗拒、否认
Fatigue	
疲勞	疲劳
Insomnia	
失眠症	失眠症
Instrumental Activities of Daily Living (cleaning, banking)	
工具性日常生活活動	工具性日常生活活动
Long-term Memory	
長期記憶	长期记忆
Short-term Memory	
短期記憶	短期记忆

17

Mental Abilities	
心智能力	心智能力
Agnosia (unable to recognize sounds or objects)	
識別不能 ( 無法識別聲音或物體 )	
Alertness	
警戒	警戒
Amnesia (memory loss)	
失去記憶	失去记忆
Attention	
注意力	注意力
Awareness	
意識	意识
Calculation	
計算能力	计算能力
Cognitive Ability	
認知功能	认知功能
Cognitive Deficit	
認知更能短缺	认知更能短缺

18

Communication	
溝通	沟通
Concentration	
集中力	集中力
Delusion	
幻想、妄想	幻想、妄想
Disorientation (in space or time)	
迷失 ( 方向或時間 )	迷失 ( 方向或时间 )
Forgetfulness	
健忘	健忘
Hallucination	
幻覺 ( 視聽味觸覺之幻想 )	幻觉 ( 视听味触觉之幻想 )
Judgment	
判斷力	判断力
Logic	
邏輯	逻辑
Organization	
組織能力	组织能力

Perception	
知覺	知觉
Planning	
計畫能力	计划能力
Problem Solving	
解決問題的能力	解决问题的能力
Reasoning	
推理能力	推理能力
Sleep Disturbance	
睡眠干擾	睡眠干扰
Thinking	
思考	思考
Vision	
視力	视力
Emotion and Mood	
情緒	情绪
Agitation	
不安、煩亂	不安、烦乱

Anger	
生氣	生气
Anxiety	
焦慮	焦虑
Apathy	
神情呆滯	神情呆滞
Calm	
冷靜	冷静
Initiative	
主動性	主动性
Irritability	
易怒	易怒
Mood Swing	
情緒變化	情绪变化
Passive	
被動	被动
Personality	
人格	人格

Behavior	
行為	行为
Aggressive	
侵犯·攻擊	侵犯·攻击
Confusion	
精神混亂·困惑	精神混乱·困惑
Disinhibition	
神經抑制失靈	神经抑制失灵
Lability	
不穩定	不稳定
Misplace	
錯放·誤置	错放·误置
Overeating	
飲食過量	饮食过量
Palilalia (involuntary repetition of words)	
語言重複症	语言重复症
Repetitive Compulsion	
重複強迫	重复强迫



## 併發與並存疾病 · Complications & Co-morbidity

Atrial Fibrillation	
心房纖維顫動	心房纤维颤动
Delirium	
譫妄 ( 神智昏迷、出現幻覺 )	谵妄 ( 神智昏迷、出现幻觉 )
Depression	
抑鬱症	抑郁症
Diabetes	
糖尿病	糖尿病
Hypertension (high blood pressure)	
高血壓	高血压
Peripheral Vascular Disease	
週邊動脈疾病	外围动脉疾病
Pneumonia	
肺炎	肺炎
Stroke	
中風	中风

25

## 診斷 · Diagnosis

Complete Blood Count (CBC)	
全血指數	全血指数
Computed Tomography (CT/CAT)	
電腦斷層 X 光照像	计算机断层 X 光照像
Electroencephalogram (EEG)	
腦電波圖	脑电图
Family History	
家族病史	家族病史
Laboratory (Lab) Test	
化驗	化验
Magnetic Resonance Imaging (MRI)	
核磁共振掃描	核磁共振扫描
Medical History	
病史	病史
Medication	
藥物	药物

26

Mini-Mental State Exam (MMSE)	
簡易智能評估	简易智能评估
Physical Exam	
身體檢查	身体检查

### 治療 · Treatment

Cholinesterase Inhibitor	
乙醯膽鹼酶抑制劑	乙酰胆碱酶抑制剂
Non-Steroidal Anti-Inflammatory Drugs (NSAIDs)	
非類固醇類消炎藥物	非类固醇类消炎药物
Steroid / Corticosteroid	
類固醇	类固醇
Vasopressin	
血管升壓素	血管升压素

### 其他 · Other

Benign Forgetfulness of the Elderly	
老人健忘	老人健忘
Duration	
發病期間	发病期间
Environment	
環境	环境
Familial Disease	
家族性疾病	家族性疾病
Mild Cognitive Impairment (MCI)	
輕度認知功能損害	轻度认知功能损害
Onset	
發作	发作
Sporadic Disease	
偶發性疾病	偶发性疾病
Stage (Early, Middle, Late)	
早期 · 中期 · 晚期	早期 · 中期 · 晚期

Syndrome	
徵候群、綜合徵狀	征候群、综合征状
<b>Common Adjectives</b>	
<b>常見詞彙</b>	
Acute	
急性	急性
Deficit	
缺乏	缺乏
Degenerative	
退化	退化
Deterioration	
退化	退化
Fluctuate	
變動	变动
Hereditary	
遺傳性	遗传性
Impairment	
損傷	损伤

Infection	
感染	感染
Irreversible	
無法回復的	无法回复的
Progressive	
進行性的	进行性的
Reversible	
可回復的	可回复的
Static	
静止的	静止的
Subacute	
亞急性的	亚急性的

## 感謝 · Acknowledgement

Special thanks to Chinese Online Health Network (iCON) and eHealth Strategy Office within the Faculty of Medicine at the University of British Columbia (UBC) for providing us with the resources necessary for publishing the booklet. We would also like to acknowledge the support from our “Doctor, Patient & Society” (DPAS) group members, Peter Ao, Karen Chu, Alex Leung, Jennifer Quan, Henry Tran and Alex Wong and especially our tutor Joanne Mah.

The following resources are instrumental for the compilation of this booklet:

1. 榮陽數位化醫學辭典 (<http://dict.vghtpe.gov.tw>)
2. Online English-Chinese medical dictionary (<http://www.esaurus.org>)
3. BC Health Guide 2007 Chinese Version